

TREATY SERIES. 1917.
No. 8.

TREATY

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM AND
NICARAGUA

FOR THE

REGULATION OF THE TURTLE FISHING
INDUSTRY IN THE TERRITORIAL WATERS OF
NICARAGUA AS REGARDS FISHING VESSELS
BELONGING TO THE CAYMAN ISLANDERS.

Signed at Guatemala, May 6, 1916.

[Ratifications exchanged at Guatemala, May 4, 1917.]

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.
June 1917.*

LONDON:
PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased through any Bookseller or directly from
H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:
IMPERIAL HOUSE, KINGSWAY, LONDON, W.C. 2, and 28, ABINGDON STREET, LONDON, S.W. 1,
37, PETER STREET, MANCHESTER; 1, ST. ANDREW'S CRESCENT, CARDIFF.
23, FORTH STREET, EDINBURGH;
or from E. PONSONBY, LTD., 116, GRAFTON STREET, DUBLIN;
or from the Agencies in the British Colonies and Dependencies,
the United States of America and other Foreign Countries of
T. FISHER UNWIN, LTD., LONDON, W.C. 2.

1917.

[Cd. 8586.] Price 1d. net.

TREATY BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND
NICARAGUA FOR THE REGULATION OF
THE TURTLE FISHING INDUSTRY IN THE
TERRITORIAL WATERS OF NICARAGUA AS
REGARDS FISHING VESSELS BELONGING
TO THE CAYMAN ISLANDERS.

Signed at Guatemala, May 6, 1916.

[Ratifications exchanged at Guatemala, May 4, 1917.]

**Treaty for the Regulation of the
Turtle Fishing Industry in the
Territorial Waters of Nicaragua as
regards Fishing Vessels belonging
to the Cayman Islanders.**

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and his Excellency the President of the Republic of Nicaragua, being desirous of definitely establishing a good understanding between the Nicaraguan Customs officials and British subjects from the Cayman Islands visiting the waters and cays in the jurisdiction of Nicaragua for the purpose of fishing or crawling turtles, have agreed to conclude a Treaty with that object, and have appointed as their Plenipotentiaries, namely:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: Charles Alban Young, Esquire, His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Nicaragua with residence in Guatemala; and

**Tratado para Reglamentar la Indus-
tria de la Pesca de Tortugas en las
Aguas Territoriales de Nicaragua
en lo que se refiere a Barcos Pesca-
dores de las Islas del Caimán.**

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda y de los Dominios Británicos de allende los mares, Emperador de la India, y su Excelencia el Presidente de la República de Nicaragua, animados del deseo de establecer definitivamente una buena inteligencia entre los empleados de Aduana Nicaragüenses y los súbditos Británicos de las islas del Caimán que visitan las aguas y cayos jurisdiccionales de Nicaragua con el fin de pescar y acorrular tortugas, han convenido en celebrar un Tratado con este objeto, designando al efecto como sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda y de los Dominios Británicos de allende los mares, Emperador de la India: al Señor Don Charles Alban Young, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Su Majestad Británica en Nicaragua con residencia en Guatemala; y

His Excellency the President of the Republic of Nicaragua: Doctor Gilberto Larios, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic to Guatemala;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in due and good form, have agreed upon the following Articles:—

ARTICLE 1.

The Government of Nicaragua agree that the fishing and crawling of turtles in Nicaraguan jurisdiction by fishing vessels of the Cayman Islands shall be governed by the following regulations:

(a.) Whenever the master of a vessel wishes to engage in the turtle fishery in the territorial waters of Nicaragua on the Atlantic Coast, or when he intends to keep in trawls or tanks in Nicaraguan waters turtles caught by him on the high seas, he shall proceed to any Nicaraguan port where there is a custom-house, where he shall register his entry, besides taking other steps required by law.

(b.) After compliance with these formalities, the master shall cause his vessel to be registered at the Customs, and obtain a permit to use her in Nicaraguan waters for the purpose of fishing during the fishing season, obtaining another licence, to be issued also by the Head of the Customs, to crawl turtles within Nicaraguan jurisdiction. For both permits the master shall pay two dollars fifty cents (\$ 2.50) gold in American currency, all other port dues being waived on the condition that the vessel shall not land or take in

[57]

Su Excelencia el Presidente de la República de Nicaragua: al Señor Licenciado Don Gilberto Larios, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República en Guatemala;

Quienes, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que encontraron en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes:

ARTÍCULO 1.

El Gobierno de Nicaragua conviene en que la pesca y acorralamiento de tortugas que se hagan en jurisdicción Nicaragüense por los barcos pescadores de las islas del Caimán se rijan por las siguientes reglas:

(a.) Siempre que el patrón de un barco quiera dedicarse a la pesca de tortugas en las aguas territoriales de Nicaragua en la Costa del Atlántico, o cuando se proponga mantener tortugas en corrales o estanques en aguas Nicaragüenses de las cogidas en alta mar, se dirigirá a cualquier puerto Nicaragüense en que haya aduana y registrará su entrada, además de llenar los otros requisitos que manda la ley.

(b.) Después de cumplir con estas formalidades, el patrón hará que se registre su barco en la Aduana y obtendrá permiso para usarlo en aguas Nicaragüenses con el objeto de pescar durante la estación de pesca, obteniendo otra licencia que también extenderá el jefe de Aduana para acorralar tortugas en jurisdicción Nicaragüense. Por ambos permisos el patrón pagará dos pesos cincuenta centavos (\$ 2.50) en moneda de oro Americano, entendiéndose dispensados todos los otros derechos de puerto con la condición de que el barco ni deje

passengers or cargo in that port. Should she do so, that is to say, should the master land cargo or passengers or *vice versa*, he will have to pay the usual port dues.

(c.) These formalities being complied with, a conditional Customs despatch shall be given to the vessel in the port of entry, free of charge, and the document shall state that it will not be valid until it has been viséd by the Customs official, who is to be sent to the cays or places where, with the previous approval of the Government of Nicaragua, the turtles are crawled, at the end of the fishing season.

(d.) As soon as the heads of the Customs on the Atlantic Coast receive notice from the masters of fishing vessels, they shall send to the Mosquito cays or to the approved places where the turtles are crawled a Customs official, before whom the masters shall make a written declaration of the number of turtles which each intends to take on board. After the official has ascertained that the number is correct, he shall recover fifty (50) cents American gold from the masters as export duty on each turtle, and shall note the fact over his signature on the conditional Customs despatch given in the port of entry. The cost of the maintenance of this official during his stay at the cays, crawls, or tanks shall be defrayed by the masters, who, after complying with the requisites enumerated above, shall be at liberty to proceed to their destination, without the necessity of returning to any Nicaraguan Customs port.

(e.) Vessels leaving the fishing grounds without proper Customs despatch, legalised in conformity with these stipulations, or ves-

ni tome pasajeros o carga en ese puerto. En caso contrario, éstos es, si el patrón desembarcare carga o pasajeros, o viceversa, tendrá que pagar los derechos de puerto acostumbrados.

(c.) Cumplidas estas formalidades se extenderá al barco pescador un zarpe aduanero condicional en el puerto de entrada, libre de derechos, y este documento expresará que no será válido hasta no haber sido visado por el empleado de Aduana, que se envíe a los cayos o lugares en que, con aprobación previa del Gobierno de Nicaragua, se acorralen las tortugas, a fines de la estación de pesca.

(d.) Tan luego como los jefes de Aduana en la costa del Atlántico reciban noticia de los patrones de barcos pescadores, mandarán a los cayos Mosquitos, o a los lugares convenidos en que se acorralen las tortugas, un empleado de Aduana ante quien los patrones declararán por escrito el número de tortugas que cada uno se propone embarcar. Después que el empleado haya averiguado que el número declarado es exacto, cobrará a los patrones cincuenta (50) centavos en oro americano por derecho de exportación sobre cada tortuga, y anotará este hecho bajo su firma en el zarpe condicional expedido en el puerto de entrada. El costo del mantenimiento de este empleado durante su permanencia en los cayos, corrales o estanques será sufragado por los patrones, quienes después de cumplir con los requisitos que van enumerados, estarán en libertad de seguir su destino, sin necesidad de volver a ningún puerto Nicaragüense de Aduana.

(e.) Los barcos que dejen el distrito de pesca sin el debido zarpe legalizado conforme a estas estipulaciones, o los que embarquen

sels taking on board turtles or other cargo for export without having made the proper declaration, nor paid in consequence the legal dues, shall be regarded for the purpose of the law as smugglers.

ARTICLE 2.

The Nicaraguan Government reserve the right to conclude Treaties or Agreements relating to the turtle industry with other nations.

ARTICLE 3.

So long as the present Treaty is in force, British subjects will enjoy the privileges of the most favoured nation with regard to the turtle fishery industry in the zone assigned to it in this Treaty.

ARTICLE 4.

This Treaty will remain in force for twenty years dating from the date on which its ratifications are exchanged; but if neither of the High Contracting Parties shall have officially notified the other twelve months before the expiration of that period of its intention to terminate the Treaty, it will continue in force for both parties until the expiration of one year after the date on which such notice shall have been given.

ARTICLE 5.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged in the city of Guatemala as soon as possible.

tortugas u otra carga para la exportación, sin haber hecho la declaración respectiva, ni pagado, en consecuencia, los derechos estipulados, serán considerados como portadores de contrabando para los efectos legales.

ARTÍCULO 2.

El Gobierno de Nicaragua se reserva el derecho de celebrar con otras naciones Tratados o Convenios relativos a la pesca de tortugas.

ARTÍCULO 3.

Mientras esté en vigor el presente Tratado, los súbditos de Su Majestad Británica gozarán de los privilegios de la nación más favorecida respecto a la industria de la pesca de tortugas en la zona destinada a ella en el mismo Tratado.

ARTÍCULO 4.

Este Tratado estará en vigor durante veinte años a contar del día en que se haga el canje de las ratificaciones; pero si un año antes de la expiración de ese término ninguna de las Altas Partes Contratantes hubiere anunciado oficialmente a la otra la intención de hacer cesar sus efectos, continuará en vigor para ambas Partes hasta un año después de haberse hecho la antedicha declaración.

ARTÍCULO 5.

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de Guatemala tan pronto como fuere posible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty, in duplicate, and have affixed thereto their seals, in the city of Guatemala, this 6th day of the month of May, 1916.

(L.S.)

CHARLES ALBAN YOUNG

(L.S.)

GILBERTO LARIOS.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Tratado, en duplicado, y lo han sellado con sus sellos, en la ciudad de Guatemala, el día 6 del mes de Mayo, 1916.